

Alessandra Roana

Informazioni personali

- *Residenza:*
- *Cellulare:*
- *E-mail:*
- *Sito:*
- *Luogo e data di nascita:*
-

Esperienze formative

- **Dal 2024:** iscritta al I anno di *Scuola di Specializzazione in Psicoterapia Psicoanalitica* (riconosciuta dal M.I.U.R.) presso l'I.R.E.P. (Istituto di Ricerche Europee in Psicoterapia Psicoanalitica), sede di Padova
- **2012 – 2013:** *Master di II livello in traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema*, Università degli studi di Pisa. Risultato esame finale: 30/30
- **Gennaio – giugno 2008:** *Corso di specializzazione post-laurea in traduzione editoriale*, Agenzia formativa TuttoEUROPA, Torino. Risultato finale: 98/100
- **2006 – 2007:** *Master in traduzione specialistica* (inglese - italiano), SSML, Vicenza
- **1995 – febb. 2002:** *Laurea quinquennale in Psicologia*, indirizzo Clinico e di Comunità (Vecchio ordinamento), Facoltà di Psicologia, Università degli studi di Padova. Voto di laurea: 103/110

Esperienze professionali

- **2023 – 2024:** *addetta alla segreteria medica*, Althea, Vicenza
- **Dal 2019:** *docente di seminario in traduzione di sottotitoli*, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Vicenza
- **2015 – 2023:** *traduttrice freelance di sottotitoli (inglese-italiano) e revisore*, per film, serie tv e documentari di vario genere. Iyuno, Los Angeles offices, California
- **2007 – 2022:** *traduttrice professionista (inglese-italiano) e revisore*, sia in ambito tecnico che letterario. Traduzione di testi di narrativa e di saggistica per varie case editrici e

traduzioni specialistiche per la Biennale di Venezia e per la facoltà di Psicologia dell'Università degli Studi di Padova

- **2009 – 2012: istruttore-educatore per studenti con disabilità sensoriale** per l'Amministrazione Provinciale. Assistente alla comunicazione per studenti con disabilità sensoriale (non vedenti e non udenti). Mansioni principali: cooperazione con le insegnanti di sostegno, coordinamento tra insegnanti e istituzioni, utilizzo di strumenti tiflotecnici: trascrizione testi in linguaggio braille e traduzione dal braille, realizzazione di schede tattili e di mappe mentali in tutte le materie, utilizzo del computer con barra-braille, sintesi vocale, scanner e stampante braille. Cooperativa Vi.Assiste, Vicenza
- **Settembre – dicembre 2009: orientatore al lavoro e tutor individuale**, accreditato dalla Regione Veneto, per sostenere i lavoratori in cassa integrazione in deroga. Analisi dei bisogni e della domanda individuale di orientamento; rilevazione del profilo professionale e formativo del lavoratore; definizione dei Piani di Azione Individuali; colloqui orientativi individuali; analisi e bilancio delle competenze. Obiettivo Lavoro, Vicenza
- **2008 – 2009: addetta alla redazione del catalogo, traduttrice e addetta alla rassegna stampa estera**, 65. e 66. Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica, la Biennale di Venezia, Venezia
- **Marzo 2003 – Febbraio 2004 e Marzo – luglio 2006: psicologa clinica praticante (volontaria)**, sotto la supervisione della dr.ssa Bruna Depedro. Colloqui di sostegno psicologico individuali, colloqui di prima conoscenza ed approfondimento, somministrazione e valutazione test psicodiagnostici (di personalità e intellettivi: MMPI, WAIS, Matrici Progressive di Raven, Rorschach, T.A.T., O.R.T. etc.), valutazioni psicodiagnostiche, partecipazione alle riunioni di equipe e di supervisione clinica (tenuta dal dott. G. Gozzetti), preparazione e svolgimento di attività educative, co-conduzione gruppi, compilazione cartelle cliniche, archiviazione dati, discussione casi clinici. Secondo Servizio Psichiatrico di Diagnosi e Cura, Vicenza
- **2004 – 2005: customer assistant**, Marks & Spencer, filiale di Walsall (West Midlands), Inghilterra
- **Febbraio – maggio 2004: tirocinio professionale** tramite il progetto Leonardo, in qualità di **assistente psicologa e ausiliaria all'istruzione di carcerati con difficoltà di apprendimento**. Attività di osservazione e supporto presso diversi dipartimenti del carcere: settore tossicodipendenze ed educativo; inserimento lavorativo; attuazione delle sentenze; inserimento nella realtà del carcere; routine giornaliera e funzionamento globale del carcere; rapporti relazionali tra detenuti e professionisti. Attività di sostegno educativo e psicologico ai detenuti con difficoltà di apprendimento. Istituto Penitenziario per giovani adulti HMYOI Swinfen Hall, Lichfield, Inghilterra
- **Settembre 2002 – marzo 2003: tirocinio post-laurea, psicologa clinica**. Somministrazione, interpretazione e valutazione di test psicodiagnostici: test d'intelligenza (WAIS, Matrici Progressive di RAVEN) e test proiettivi (Rorschach e T.A.T.); colloqui di valutazione psicodiagnostica e di sostegno psicologico per adulti; partecipazione a gruppi di sostegno; partecipazione alle riunioni di equipe e agli incontri di supervisione, tenuti dal prof. G. Gozzetti. Partecipazione e preparazione di attività educative presso il Day Hospital. 2° Servizio Psichiatrico di Diagnosi e Cura di Vicenza, ULSS 6

- **Marzo – settembre 2002:** *tirocinio post-laurea, psicologa*. Osservazione, ascolto, comprensione e integrazione nella comunità per tossicodipendenti; analisi e valutazione dell'importanza dell'equipe come strumento di lavoro; interpretazione e valutazione di test psicodiagnostici (MMPI e Rorschach); partecipazione ai gruppi di sostegno con i genitori degli utenti e alle altre attività educative della comunità. Comunità diurna "Liberamente" del Ser.T. di Vicenza, ULSS 6
- **Settembre 1999 – luglio 2000:** *animatrice (volontaria)*. Preparazione e gestione di attività socioeducative rivolte a soggetti diversamente abili, Gruppo Amicizia, Vicenza
- **Settembre 1999 – luglio 2000:** *addetta all'organizzazione di un ciclo di incontri in ambito sociale*, Referente principale (preparazione e gestione degli incontri dello staff organizzativo, redazione verbali e convocazione dei componenti) e organizzatrice di un ciclo di incontri formativi dal titolo "L'incontro ritrovato. I ragazzi e gli adulti si ascoltano", in collaborazione con la Regione Veneto, Scuola Media Statale "Ambrosoli", Scuola Elementare "Zecchetto" e parrocchia di S. Lazzaro, Vicenza
- **Ottobre 1996 – marzo 1997:** *addetta alla ricerca psicologica*. Somministrazione di interviste guidate per la ricerca psicologica "Il senso di desiderio di comunità nel rione Pomari", condotta dalla dott.ssa F. Ciccanti, in collaborazione con la Circostrizione 6 e la cooperativa sociale "Il Mosaico", Vicenza

Conoscenze linguistiche

- **Inglese:** *ottimo* scritto e orale (ho vissuto e lavorato in Inghilterra e in Irlanda per circa due anni)
- **Francese:** *base* scritto e orale

Altre competenze

- Ottime **conoscenze informatiche** (sistema Windows e sistema Mac)
- Lavoro bene in **autonomia** (sono traduttrice freelance da anni), ma anche in **team**, grazie alle varie esperienze lavorative fatte, all'interno delle quali ho potuto mettere alla prova anche le mie capacità di leadership e di conduzione di gruppi
- Buona conoscenza del Braille
- Buone competenze musicali (diplomata al V anno di conservatorio in Pianoforte, autodidatta in chitarra moderna e canto) e appassionata di cinema e d'arte